

УДК 811.134.2

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПУЭРТО РИКО

© Л.Г.Газизова

В статье рассматриваются особенности языковой ситуации в Пуэрто Рико, а также факторы, оказавшие влияние на формирование пуэрториканского национального варианта испанского языка. Автором проведен анализ наиболее значимых трудов известных исследователей в рассматриваемой области. Основной акцент сделан на описании и анализе лексических особенностей пуэрториканского национального варианта испанского языка. Рассмотрена историческая основа формирования словарного состава и источники его пополнения. Проанализированы основные этапы языковой политики Пуэрто Рико.

Ключевые слова: испанский язык, национальный вариант, языковая политика, Пуэрто Рико.

В последнее время в лингвистике прослеживается тенденция к изучению «малых» языков, а также проблем билингвизма и двуязычия. Огромное внимание уделяется рассмотрению отдельных языковых явлений в сопоставительном аспекте, в синхронии и диахронии. Исследования в области языковой ситуации в странах Карибского бассейна, к сожалению, во многом ограничиваются анализом фонетических особенностей национальных вариантов испанского языка в сравнении с пиренейским и описанием англицизмов в этих вариантах. В связи с этим комплексное изучение становления и формирования пуэрториканского национального варианта испанского языка становится практически и теоретически значимым и ценным.

Говоря о Пуэрто Рико, мы имеем в виду страну, которая прошла долгий путь от колонии до государства, обладающего частичной независимостью, и которая уже не первый год борется за право самоопределения. Неинкорпорированная организованная территория США, иными словами Пуэрто Рико, согласно данным референдума от 6 ноября 2012 года, при поддержке более половины пуэрториканцев (54%) выступила за идею вступления в состав США в качестве 51-го штата.

Пуэрто Рико состоит из одного основного острова и множества мелких островов и рифов. Основной остров имеет 170 км в длину и 60 км в ширину. Страна горная: основной хребет La Cordillera Central имеет самую высокую точку – гору Сьерро-де-Пунта (1338м). На территории Пуэрто Рико расположены несколько биосферных заповедников, находящихся под эгидой ООН: Эль Юнке, Гуаника, Карибский Национальный Лес, Рио Камай. Климат Пуэрто Рико морской тропический, мягкий, с небольшими сезонными колебаниями температур, который способствует жизни 750 видов растений, находя-

щихся на грани исчезновения, а также 16 видов птиц и 39 видов земноводных.

География, климат, история страны оказывают огромное влияние на формирование нации и, несомненно, языка. О связи нации и языка говорит и Кармен Орама Лопес: «Nytese la estrecha relaciyn entre lengua e identidad nacional que se ha menifestado entre los puertorriquicos...» (Обратите внимание на тесную связь между языком и национальным самоопределением, которая сформировалась у пуэрториканцев... (здесь и далее перевод наш – Л.Г.)) [1: 7]

История Пуэрто Рико

Остров Пуэрто Рико был открыт Христофором Колумбом в 1493 году и назван им Сан Хуан Баутиста. С 3-6 вв. до появления здесь колонизаторов остров населяло аравакское племя таинос. В 1508 году колонизаторы во главе с адмиралом Понсе де Леоном основали на острове первое испанское поселение Капарра. Одной из основных целей прибытия колонизаторов был поиск золота, поэтому вскоре племена таинос были изгнаны, а из Африки были завезены рабы. Для защиты острова были построены несколько крепостей. Вследствие сокращения коренного населения острова из-за болезней, завезенных колонизаторами, Пуэрто Рико постепенно утратило свою привлекательность для миграции. В результате Испано-американской войны 1898 г. Испания была вынуждена уступить остров США, которые назначили своего губернатора в Пуэрто Рико и на протяжении XX века использовали остров в качестве военной базы [2: 683-684].

На данный момент Пуэрто Рико – это свободно присоединившееся в 1952 г. к США государство (ассоциированное содружество). Высшим органом законодательной власти является конгресс США; местная законодательная власть принадлежит двухпалатной Законодательной ассамблее. Глава исполнительной власти – прези-

дент США, а местной – губернатор. Жители страны обладают всеми правами и обязанностями граждан США (за исключением права участия в выборах президента). Территория Пуэрто Рико разделена на 78 муниципалитетов.

Особенности пуэрториканского национально-го варианта испанского языка

В Пуэрто Рико два государственных языка: английский и испанский. История соперничества данных языков началась еще в конце XIX века после победы американцев в испано-американской войне. Пуэрториканский национальный вариант испанского языка обладает некоторыми особенностями на фонетическом, морфо-синтаксическом и лексическом уровнях. Рамирес, проведя анализ состава испанского языка в Пуэрто Рико, приходит к выводу, что данный национальный вариант имеет общие черты с испанским языком Пиренейского полуострова и другими национальными вариантами, представленными в Латинской Америке и на Антилских островах [3: 17].

Национальный вариант испанского языка Пуэрто Рико сформировался под влиянием следующих факторов:

1. Влияние таино.

Как уже было указано, до испанской колонизации остров был населен аравакским племенем, называвшим себя таино. Первое описание острова было сделано Фраем Иньиго Ласиеррой (Frau Icigo Abbady Lasierra) в 1786 году. Известно, что таино называли остров Борикен (Borikén), испанцы интерпретировали его как Боринкен (Borinquén). Считается, что таино полностью вымерли из-за болезней, которые привнесли с собой европейцы и африканские рабы.

В испанском языке имеются слова, которые не просто пришли в пуэрториканский вариант испанского языка, но употребляются и в кастильском. Например, *hamaca* – гамак, *huracan* – ураган, *tabaco* – табак¹. Влияние языка таино также заметно в топонимах (*Yabucoa*, *Caguas*, *Jaguya*, *Mayagüez*, *Guaynabo*, *Humacao*). Луис Эрнандо Акино составил словарь индихенизмов Пуэрто Рико (*Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*), в который вошли 179 единиц различной тематики: растения и животные (*anup* – сахарное яблоко, *cacao* – какао, шоколадные бобы, *carey* – морская черепаха, *cosiyo* – светлячок, *guayaba* – гуайява, *manati* – морская корова), предметы быта (*batea* – поддон, *hamaca* – гамак,

jataca – черпак, *petate* – подстилка), еда (*arepa* – кукурузная лепешка, *atol* – напиток из маисовых зерен, *casabe* – пресный хлеб, *guanime* – блюдо, представляющее собой кукурузные листья с различными начинками из мяса, фруктов, овощей; *hayaca* – кукурузные листья с различной мясной, овощной и пр. начинкой, завернутой в капустные листья; *tabi* – напиток из коры дерева), жилище и сельское хозяйство (*bohno* – хижина из дерева, ветвей или тростника без окон, *batey* – территория сахарного завода, *conuco* – участок земли под пашню, *yucayeque* – деревня у таинос) и др. [5].

Пуэрториканцы используют много слов из языка таино, которые не употребляются в других испаноговорящих странах. Согласно результатам исследования, целью которого было выявить количество индихенизмов, действительно используемых в Пуэрто Рико, около 100 из 179 индихенизмов были узнаны более 50% опрошенных, и только 79 из этих 100 индихенизмов действительно используются на данный момент [3: 28]. Представленные данные можно объяснить постепенным исчезновением реалий, которые обозначали данные индихенизмы. Более того, молодые жители острова все больше прибегают к англицизмам в своей речи.

2. Африканское влияние.

В XVI веке на остров были привезены первые африканские рабы. Зарегистрировано 31 африканское племя, проживавшее в Пуэрто Рико. Однако наиболее влиятельной в плане языка оказалось племя конго, проживавшее в Центральной Африке. Некоторые слова в пуэрториканском варианте испанского языка имеют африканское происхождение: *fufь* (*hechizo*), *gandul*, *malanga* (*tubérculo*), *mondongo* (*sopadecallos*) [4]. Последние исследования по количественному употреблению лексики африканского происхождения демонстрируют достаточно низкие показатели: 26% из 131 лексической единицы [6].

Стоит отметить, что использование в речи африканизмов демонстрирует возрастная группа старше 55 лет. Некоторые лексические единицы, имеющие африканское происхождение, вышли из употребления в связи с изменением некоторых реалий. Например, сейчас уже не выделяют четыре или пять видов бананов, следовательно, слова *fotocho*, *guimbo* (виды бананов) выходят из употребления. Также в разряд архаизмов перешли следующие единицы: *belembe* – растение, *chalongo* (*chapucero*) – малограмотный, *macuenco* (*flaco*) – худощавый [5]. Несмотря на сложившуюся ситуацию, среди пуэрториканизмов (*puertorriquecismo*) можно выделить слова африканского происхождения, употребляющиеся в

¹Здесь и далее примеры приведены из “Diccionario de la lengua española” (DRAE)[4] и “Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico”[5].

настоящее время: *anath* – растение семейства *Fitolacaceas* с белыми цветочками и длинными шипами, *burundanga* – блюдо из зерновых, *cocolia* – морской или речной рак, *milonga* – таец милонга, *mofongo* – блюдо из жареного зеленого банана, *aloscucsumiscu* – тихо [5].

Рамирес также подчеркивает влияние африканских языков на сильную назализацию речи и на интонацию, хотя данный вопрос все еще остается недостаточно изученным [3: 32].

3. Влияние испанского языка колонизаторов.

На формирование пуэрториканского национального варианта испанского языка оказали влияние андалузский диалект (в частности, на котором говорят в Севилье), а также испанский язык Канарских островов. Большая миграция населения на остров наблюдалась с 17 по 19 вв.

Среди особенностей, заимствованных из андалузского, можно отметить следующие:

- В окончаниях *-ado*, *-ido*, *-edo* опускается *d* в позиции между гласными: *hablao* вместо *hablado*, *vendio* вместо *vendido*.

- **Seseo** (явление, при котором фонемы /s/ и /θ/ произносятся одинаково как глухой альвеолярный сибилант /s/) способствует возникновению омофонов: *cocer/coser*, *vez/ves*, *abrazar/abrasar*.

- **Yeísmo** (явление, при котором буквы *y* и *ll* идентичны при произношении): *yave* вместо *llave*, *yover* вместо *llover*.

- Ослабление или аспирация *s* после гласной: *lodo* вместо *losdos*, *bujcar* вместо *buscar*.

- **I** вместо **r** в конце слова или перед согласной: *coltal* вместо *cortar*.

Таким образом, в пуэрториканском национальном варианте испанского языка представлено 5 гласных и 17 согласных фонем. Следует отметить, что фонетические особенности представлены в Пуэрто Рико неоднородно: имеются области, в которых степень ассимиляции ниже, чем в других [3: 20-21].

О формировании пуэрториканского варианта испанского языка Рамирес говорит следующее: «Este “español nuevo” representa el primer acríollamiento o adaptación del español peninsular en la Isla. Sobre esta base inicial se construyó el español puertorriqueño, enriquecido con las influencias de otros componentes (indígena y africano) que, integrados al tronco hispánico, contribuyeron a darle su propia personalidad» (Этот «новый испанский» представляет собой первую креолизацию или адаптацию испанского полуострова на острове. На этой основе будет создан пуэрториканский испанский, обогащенный другими компонентами (индийскими и африканскими),

которые, интегрированные в латиноамериканский компонент, будут способствовать формированию своеобразия) [3: 14].

Основной особенностью, заимствованной из испанского языка Канарских островов, является удлинение гласных, что отражается на интонации. Считается, что испанский Пуэрто Рико и испанский Канарских островов практически идентичны.

4. Влияние английского языка.

С конца 19 века начинается активная языковая политика, целью которой было установление английского языка как основного языка обучения. Тесный контакт с английским, естественно, сыграл свою роль в формировании современного испанского языка Пуэрто Рико. Неоспоримо влияние английского языка на морфосинтаксическом уровне. Так, в предложениях не опускаются личные местоимения: *Yo quiero que tú lo hagas. ¿Qué tú quieres?* Другая отличительная особенность пуэрториканского национального варианта – препозиция местоимения по отношению к инфинитиву: *al yo decir* вместо *al decir yo*. Данное позиционирование также объясняется влиянием английского языка, в котором акцентируются личные местоимения.

Кроме того, было заимствовано большое количество слов. Во многих случаях можно говорить о Spanglish. Например, *two mundos* вместо *dos mundos*.

В 19 веке на остров приезжало много иммигрантов из Испании, Франции, Италии, Шотландии, Германии и др., что, несомненно, способствовало определенному языковому обмену и многочисленным заимствованиям.

Современный испанский язык в Пуэрто Рико имеет также свои региональные особенности. Так, в городе говорят на достаточно нейтральном языке, похожем на испанский Канарских островов. В сельской местности употребляется испанский с лексикой африканского и таинского происхождения.

Языковая политика в Пуэрто Рико

Испанский язык является основным в государственных учреждениях, хотя английский язык является обязательным предметом обучения. Современная языковая ситуация в Пуэрто Рико формировалась на протяжении всего 20 века и зачастую была подвержена политическому влиянию.

В 1898 году Испано-американская война закончилась подписанием Парижского договора, после которого на остров были введены американские войска и было установлено военное правительство во главе с *Джоном Ф.Бруком*. Он

ввел обязательное образование на английском языке.

В 1899 году правительство возглавил генерал *Джон Итон*, а впоследствии *Виктор Кларк*. Их позиция по отношению к испанскому языку была достаточно уничижительной. Они называли его диалектом (*patois*). Говорили, что испанский Пуэрто Рико далек от испанского, на котором говорят в мире. Все это вызвало недовольство местного населения.

1 мая 1900 года было сформировано гражданское правительство, создан Департамент по Общественному Управлению (*Departamento de Instrucción Pública*), возглавил который *Мартин Брумбах*. Он решил сохранить испанский как основной язык и постепенно внедрять английский в различные сферы.

Самуэль Мак Кьюн Линдсей продолжал его идеи, но продвигал образование на английском языке. Стоит отметить, что Линдсей первым внес идею об обмене преподавателей с США. Данная практика активна до сих пор.

С 1902 года начинается происпанская политика. Большую роль в этом сыграла адвокат *Нилита Виентос Гастон*, которая добилась того, чтобы судопроизводство осуществлялось на испанском языке.

Значительные перемены в положении испанского языка связаны с именем *Хосе Падина*, возглавлявшего образовательный сектор с 1930 по 1934 год. Он предложил давать начальное образование на испанском языке, а английский ввести как второй иностранный язык. Таким образом, испанский язык сохранил бы статус родного языка. С 1947 года все три уровня образования использовали испанский язык как основной. Первый избранный губернатор *Муньос Марин* признал испанский и английский языки государственными. Однако он добился учреждения Института пуэрториканской культуры (*Instituto de Cultura Puertorriqueca*) и Пуэрториканской академии испанского языка (*Academia Puertorriqueca de la Lengua Espacola*).

В 1990 году был проведен опрос, согласно которому жители острова высказались за испанский язык как основной даже в случае вступления в состав США на правах штата [7: 81-100].

Пуэрториканцы не любят, когда их называют билингвами, что подтверждает негативная реакция островитян на слова губернатора *Луиса Фортуньо* 21 января 2011 года, назвавшего их «*bilingues*» и «*biculturales*» [1: 14]. Тем не менее считается, что пуэрториканский вариант испанского языка более всего наполнен англицизмами по сравнению со всеми национальными вариантами испанского языка стран Карибского бассейна. На сегодняшний день 47% предложений по работе одним из основных требований выдвигают свободное владение английским языком [1: 20]. Ситуация осложняется тем, что постепенно английский язык из сферы бизнес учреждений переходит в дома пуэрториканцев, где дети уже с маленького возраста начинают использовать огромное количество англицизмов под влиянием электронных игр и новых технологий.

Статья выполнена в рамках гранта РГНФ №14-04-00601 «Лингвокультурологические особенности картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна».

1. *Lopez O., Carmen I.* Puerto Rico y sus pugnas politico-linguisticas // URL: <http://www.caroycuervo.gov.co/sites/default/files/revista%20digital/articulo1.pdf> (дата обращения: 05.08.2014)
2. *Rivero Múndez A.* Crónica de la guerra hispanoamericana en Puerto Rico. – Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1922. – 693 p.
3. *Ramirez M.* El español de Puerto Rico: historia y presente. – San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueca, 5, 2001. – 43 p.
4. Diccionario de la lengua española (DRAE) // URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=> (дата обращения: 05.08.2014)
5. *Aquino L.* Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico (Spanish Edition). Rho Piedras: Editorial Cultural, 1977. – 456 p.
6. *Alvarez Nazario M.* Historia de la lengua española en Puerto Rico, Prólogo Rafael Lapesa. – San Juan: Academia Puertorriqueca de la Lengua Española, 1991. – 350 p.
7. *Zentella A.* Returned migration, language and identity: Puerto Rican Bilinguals in two worlds/ two mundos// Journal of the Sociology of Language, 84, 1990 // URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9780470753538.ch14/summary> – P.81 – 100 (дата обращения: 05.08.2014)

LANGUAGE SITUATION IN PUERTO RICO

L.G.Gazizova

The article discusses the features of the language situation in Puerto Rico, as well as the factors that influenced the formation of the Puerto Rican national version of the Spanish language. The author analyzes the most significant works of well-known researchers in this area. The main emphasis is made on the descrip-

tion and analysis of lexical features of the Puerto Rican national version of the Spanish language. The article examines the historical basis of the vocabulary formation and sources of its replenishment, it also analyzes the main stages of the language policy in Puerto Rico.

Key words: Spanish language, national variant, language policy, Puerto Rico.

1. *Lopez O., Carmen I.* Puerto Rico y sus pugnas politico-linguisticas // URL: <http://www.caroycuervo.gov.co/sites/default/files/revista%20digital/articulo1.pdf> (data obrashhenija: 05.08.2014)
2. *Rivero Múndez A.* Crónica de la guerra hispanoamericana en Puerto Rico. – Madrid: Sucesores de Rivadeneira, 1922. – 693 p.
3. *Ramirez M.* El español de Puerto Rico: historia y presente. – San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueca, 5, 2001. – 43 p.
4. Diccionario de la lengua española (DRAE) // URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=> (data obrashhenija: 05.08.2014)
5. *Aquino L.* Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico (Spanish Edition). Río Piedras: Editorial Cultural, 1977. – 456 p.
6. *Alvarez Nazario M.* Historia de la lengua española en Puerto Rico, Prólogo Rafael Lapesa. – San Juan: Academia Puertorriqueca de la Lengua Española, 1991. – 350 p.
7. *Zentella A.* Returned migration, language and identity: Puerto Rican Bilinguals in dos worlds/ two mundos// Journal of the Sociology of Language, 84, 1990 // URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9780470753538.ch14/summary> – P.81 – 100 (data obrashhenija: 05.08.2014)

Газизова Лилия Гумаровна – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: liliksu@mail.ru

Gazizova Liliya Gumarovna – Assistant Professor, Department of Romance Philology, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: liliksu@mail.ru

Поступила в редакцию 26.09.2014